

CAPPELLA PAPALE

EPIFANIA DEL SIGNORE

SOLENNITÀ

SANTA MESSA

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

FRANCESCO

BASILICA VATICANA, 6 GENNAIO 2018

The first Noel, the Angels did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields where they lay keeping their sheep,
On a cold winter's night that was so deep.

Noel, Noel, Noel, Noel,
Born is the King of Israel!

Noel, Noel, Noel, Noel,
è nato il Re d'Israele!

They looked up and saw a star Shining
in the east beyond them far, And to the
earth it gave great light, And so it continued
both day and night.

And by the light of that same star Three
Wise Men came from country far; To
seek for a King was their intent, And to
follow the star wherever it went.

NOEL

La schola:

1. Nella notte si levò una luce lassù:
tutto il cielo si apre: oggi nasce il Signor.
Una voce lo annuncia ai pastori quaggiù:
Accogliete il Bambino che viene per noi.

L'assemblea:

2. Ora è giorno: dall'alto spunta il sole ormai
dal deserto orizzonte l'Atteso ora è qui.
Alba nuova sulla terra tu, Messia, sarai,
la Parola che il Padre annuncia ai suoi. *R.*

3. Nella gioia dei pastori ogni uomo vedrà
dove batte il cuore che ricerca l'amor.
E' la festa dei piccoli e mai finirà:
se ti doni a Lui, Lui ti prende con sé. *R.*

This star drew nigh to the northwest,
O'er Bethlehem it took its rest, And there
it did both stop and stay Right over the
place where Jesus lay.

Then entered in those Wise Men three
Full reverently upon their knee, And
offered there in His presence Their gold
and myrrh and frankincense.

Then let us all with one accord Sing
praises to our heavenly Lord; That hath
made Heaven and earth of naught, And
with his blood mankind hath bought.

4. Tenerezza di Maria, che nutre Gesù:
sulla paglia dei poveri lo adagerà.
Non c'è posto per loro nella casa dei re:
qui rinasce la storia, ed il mondo saprà. *R.*

5. A Betlemme, questa notte accorriamo a te:
il tuo volto di gloria su di noi brillerà.
Ti adoriamo, fedeli, ogni uomo è con noi,
chi ti ama, chi crede e tutto ti dà. *R.*

6. Ogni giorno di vita è un Natale per noi
se nell'uomo che soffre vediamo Gesù.
Tra la gente che va, che cammina fra noi,
la sua luce ci guida: il cielo è quaggiù. *R.*

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Behold, the Lord, the Mighty One, has come; and kingship is in his grasp, and power and dominion.

È venuto il Signore nostro re: nelle sue mani è il regno, la potenza e la gloria.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice.

O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. Mal 3, 1; 1 Chr 29, 12

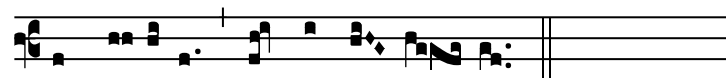
II



R. Ec-ce * ad-ve- nit Do-mi- na- tor Do-



mi- nus : et regnum in ma- nu e- ius,



et po- testas, et impe- ri- um.

La schola:

Ps 71, 1

Deus, iudicium tuum regi da,
et iustitiam tuam filio regis. *R.*

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Actus pænentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

℟. Amen.

Kyrie
(Cum iubilo)

La schola: *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky- ri- e, e-le- i-son. Chris-te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Chris- te, e-le- i-son. Chris-te, e-

La schola: *L'assemblea:*

le- i-son. Ky-ri- e, e-le- i-son. Ky- ri- e

La schola: *L'assemblea:*

e-le- i-son. Ky-ri-e,

La schola e l'assemblea:

e-le- i-son.

Gloria
(Cum iubilo)

Il cantore:

Gloria in excelsis Deo

La schola:

et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

L'assemblea:

Lauda- mus te,

La schola:

benedicimus te,

L'assemblea:

ado- ra- mus te,

La schola:

glorificamus te,

L'assemblea:

gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri- am tu- am,

La schola:

Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.

L'assemblea:



Domi-ne Fi-li u-ni-ge-ni-te, Iesu Chris-te,

La schola:

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,

L'assemblea:



qui tol-lis pec-ca-ta mundi, mi-se-re-re no-bis;

La schola:

qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.

L'assemblea:

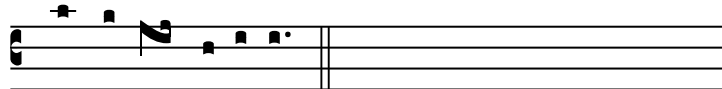


Qui sedes ad dexte-ram Patris, mi-se-re-re no-bis.

La schola:

Quoniam tu solus Sanctus,

L'assemblea:



tu so-lus Domi-nus,

La schola:

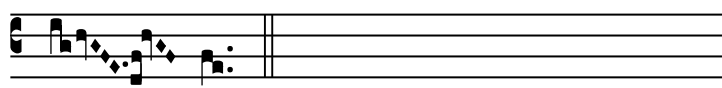
tu solus Altissimus, Iesu Christe,

L'assemblea:



cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-a De-i Pa-tris.

La schola e l'assemblea:



A-men.

Collect

Let us pray.

O God, who on this day revealed your Only Begotten Son to the nations by the guidance of a star, grant in your mercy that we, who know you already by faith, may be brought to behold the beauty of your sublime glory.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hodierna die Unigenitum tuum gentibus stella duce revelasti, concede propitius, ut, qui iam te ex fide cognovimus, usque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis perducamur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Above you the glory of the Lord appears.

Prima lettura

La gloria del Signore brilla sopra di te.

Dal libro del profeta Isaia

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio.

Allora guarderai e sarai raggianti, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Màdian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Gloria Domini super te orta est.

A reading from the prophet Isaiah

60, 1-6

Arise, shine out, Jerusalem, for your light has come, the glory of the Lord is rising on you, though night still covers the earth and darkness the peoples.

Above you the Lord now rises and above you his glory appears. The nations come to your light and kings to your dawning brightness.

Lift up your eyes and look round: all are assembling and coming towards you, your sons from far away and daughters being tenderly carried.

At this sight you will grow radiant, your heart throbbing and full; since the riches of the sea will flow to you; the wealth of the nations come to you;

camels in throngs will cover you, and dromedaries of Midian and Ephah; everyone in Sheba will come, bringing gold and incense and singing the praise of the Lord.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

All nations shall fall prostrate before you, O Lord.

O God, give your judgement to the king, to a king's son your justice, that he may judge your people in justice and your poor in right judgement.

In his days justice shall flourish and peace till the moon fails. He shall rule from sea to sea, from the Great River to earth's bounds.

The kings of Tarshish and the sea coasts shall pay him tribute. The kings of Sheba and Seba shall bring him gifts. Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

For he shall save the poor when they cry and the needy who are helpless. He will have pity on the weak and save the lives of the poor.

Il salmista:

Ps 71



L'assemblea ripete: Ti adoreranno, Signore, tutti i popoli della terra.

1. O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. *R.*

2. Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. E domini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. *R.*

3. I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti. *R.*

4. Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. *R.*

Second reading

*It has now been revealed
that pagans share the same inheritance.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Ephesians

You have probably heard how I have been entrusted by God with the grace he meant for you, and that it was by a revelation that I was given the knowledge of the mystery. This mystery that has now been revealed through the Spirit to his holy apostles and prophets was unknown to any men in past generations; it means that pagans now share the same inheritance, that they are parts of the same body, and that the same promise has been made to them, in Christ Jesus, through the gospel.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Ora è stato rivelato che tutte le genti
sono chiamate, in Cristo Gesù,
a condividere la stessa eredità.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo agli Efesini

Fratelli, penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero.

Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Gospel Acclamation

We saw his star as it rose and have come
to do the Lord homage.

Canto al Vangelo

Abbiamo visto la sua stella in oriente e
siamo venuti per adorare il Signore.

Lectio secunda

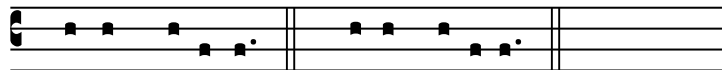
Nunc revelatum est gentes esse coheredes promissionis.

Czytanie z Listu świętego Pawła Apostoła do Efezjan **3, 2-3a. 5-6**

Bracia:

Przecież słyszeliście o udzieleniu przez Boga łaski danej mi dla was, że mianowicie przez objawienie oznajmiona mi została ta tajemnica.

Nie była ona oznajmiona synom ludzkim w poprzednich pokoleniach, tak jak teraz została objawiona przez Ducha świętym Jego apostołom i prorokom, to znaczy że poganie już są współdziedzicami i współczłonkami Ciała, i współuczestnikami obietnicy w Chrystusie Jezusie przez Ewangelię.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



Al - le-lu - ia, al - le-lu - ia, al - le-lu - ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Mt 2, 2

Vidimus stellam eius in oriente,
et venimus adorare eum.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*We saw his star and have come
to do the king homage.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

After Jesus had been born at Bethlehem in Judaea during the reign of King Herod, some wise men came to Jerusalem from the east. 'Where is the infant king of the Jews?' they asked. 'We saw his star as it rose and have come to do him homage.' When King Herod heard this he was per-
turbed, and so was the whole of Jerusalem. He called together all the chief priests and the scribes of the people, and enquired of them where the Christ was to be born. 'At Bethlehem in Judaea,' they told him, 'for this is what the prophet wrote:

And you, Bethlehem, in the land of Ju-
dah you are by no means least among the
leaders of Judah, for out of you will come
a leader who will shepherd my people
Israel.'

Vangelo

*Siamo venuti dall'oriente
per adorare il re.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

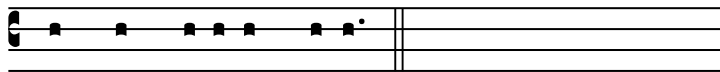
Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al
tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi
vennero da oriente a Gerusalemme e
dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re
dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la
sua stella e siamo venuti ad adorarlo». All'udire questo, il re Erode restò turba-
to e con lui tutta Gerusalemme. Riuniti
tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del
popolo, si informava da loro sul luogo in
cui doveva nascere il Cristo. Gli rispose-
ro: «A Betlemme di Giudea, perché così
è scritto per mezzo del profeta: "E tu, Be-
tlemme, terra di Giuda, non sei davvero
l'ultima delle città principali di Giuda:
da te infatti uscirà un capo che sarà il
pastore del mio popolo, Israele"».

Evangelium

Venimus ab oriente adorare regem.

Il diacono:

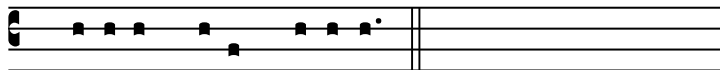
Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

2, 1-12



R. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

Cum natus esset Iesus in Bethlehem Iudææ in diebus Herodis re-
gis, ecce Magi ab oriente venerunt Hierosolymam dicentes: «Ubi
est, qui natus est, rex Iudæorum? Vidimus enim stellam eius in
oriente et venimus adorare eum».

Audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma
cum illo; et congregans omnes principes sacerdotum et scribas po-
puli, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.

At illi dixerunt ei: «In Bethlehem Iudææ. Sic enim scriptum est
per prophetam: "Et tu, Bethlehem terra Iudæ, nequaquam minima
es in principibus Iudæ; ex te enim exiet dux, qui reget populum
meum Israel"».

Then Herod summoned the wise men to see him privately. He asked them the exact date on which the star had appeared, and sent them on to Bethlehem. 'Go and find out all about the child,' he said 'and when you have found him, let me know, so that I too may go and do him homage.'

Having listened to what the king had to say, they set out.

And there in front of them was the star they had seen rising; it went forward and halted over the place where the child was. The sight of the star filled them with delight, and going into the house they saw the child with his mother Mary, and falling to their knees they did him homage. Then, opening their treasures, they offered him gifts of gold and frankincense and myrrh. But they were warned in a dream not to go back to Herod, and returned to their own country by a different way.

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo».

Udito il re, essi partirono.

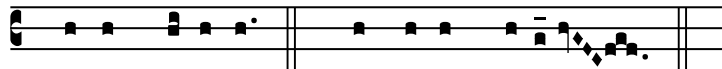
Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Tunc Herodes, clam vocatis Magis, diligenter didicit ab eis tempus stellæ, quæ apparuit eis, et mittens illos in Bethlehem dixit: «Ite et interrogate diligenter de puero; et cum inveneritis renuntiate mihi, ut et ego veniens adorem eum». Qui cum audissent regem, abierunt.

Et ecce stella, quam viderant in oriente, antecedebat eos, usque dum veniens staret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde. Et intrantes domum viderunt puerum cum Maria matre eius, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum et tus et myrrham.

Et responso accepto in somnis, ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

The Announcement of Easter

Know, dear brethren, that as we have rejoiced at the Nativity of our Lord Jesus Christ, so by leave of God's mercy we announce to you also the joy of his Resurrection, who is our Savior.

On the fourteenth day of February, will fall Ash Wednesday, and the beginning of the fast of the most sacred Lenten season.

On the first day of April, you will celebrate with joy Easter Day, the Paschal feast of our Lord Jesus Christ.

On the tenth day of May will be the Ascension of our Lord Jesus Christ.

On the twentieth day of May, the feast of Pentecost.

On the thirty-first day of May, the feast of the Most Holy Body and Blood of Christ.

On the second day of December, the First Sunday of Advent of our Lord Jesus Christ, to whom is honor and glory forever and ever. Amen.

** In Italy the solemnity of the Ascension is celebrated on Sunday May 13th; the solemnity of the Most Holy Body and Blood of Christ is celebrated on Sunday June 3rd.*

Homily

Annunzio del giorno della Pasqua

Sappiate, fratelli carissimi, che, con il favore della misericordia di Dio, come ci siamo rallegati per la Nascita del nostro Signore Gesù Cristo, così vi annunciamo la gioia della Risurrezione dello stesso nostro Salvatore.

Il 14 febbraio sarà il giorno delle Ceneri, inizio del digiuno della sacra Quaresima.

Il primo aprile celebrerete con gioia la Santa Pasqua del nostro Signore Gesù Cristo;

il 10 maggio, l'Ascensione del Signore;

il 20 maggio, la festa di Pentecoste;

il 31 maggio, la festa del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo.

Il 2 dicembre sarà la prima Domenica dell'Avvento del Signore nostro Gesù Cristo: a lui sia onore e gloria nei secoli dei secoli. Amen.

** In Italia la solennità dell'Ascensione si celebra Domenica 13 maggio; la solennità del Santissimo Corpo e Sangue di Cristo Domenica 3 giugno.*

Omelia

Annuntiatio Paschæ festorumque mobilium

Il diacono:

Noveritis, fratres carissimi,
quod annuente Dei misericordia,
sicut de Nativitate Domini nostri Iesu Christi gavisi sumus,
ita et de Resurrectione eiusdem Salvatoris nostri
gaudium vobis annuntiamus.

Die quarta decima februarii
erit dies Cinerum,
et initium ieiunii sacratissimæ Quadragesimæ.

Die prima aprilis
sanctum Pascha Domini nostri Iesu Christi
cum gaudio celebrabitur.

Die decima maii
erit Ascensio Domini nostri Iesu Christi.

Die vicesima maii
festum Pentecostes.

Die una et tricesima maii
festum sanctissimi Corporis et Sanguinis Christi.

Die secunda decembris
dominica prima Adventus Domini nostri Iesu Christi,
cui sit honor et gloria, in sæcula sæculorum.
Amen.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De-um, Patrem omnipo-tentem,



facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

L'assemblea:



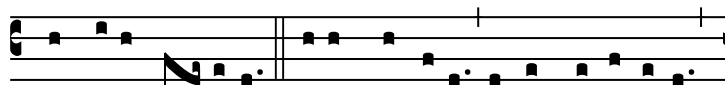
vi- sibi- li-um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



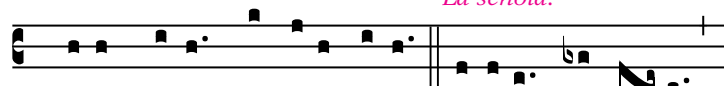
Fi-li- um De- i Uni-ge-ni-tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu-la. De-um de De- o, lumen de lumi-ne,

La schola:



De-um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,

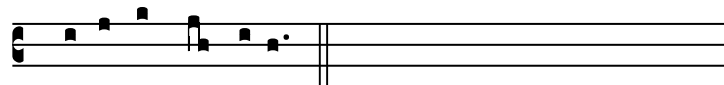


consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

L'assemblea:



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa- lu-tem



descendit de cæ-lis.

La schola:

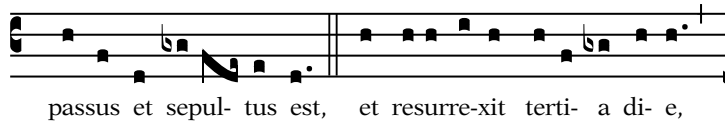
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

L'assemblea:

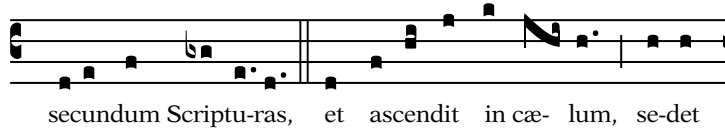


Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la-to;

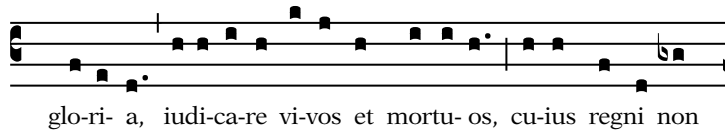
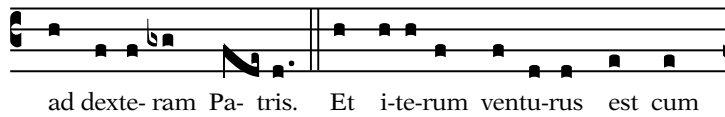
La schola:



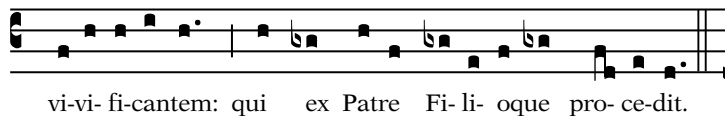
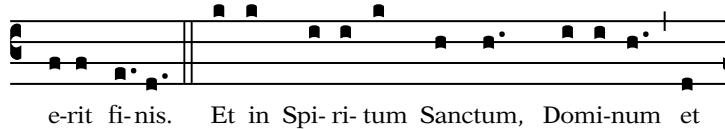
L'assemblea:



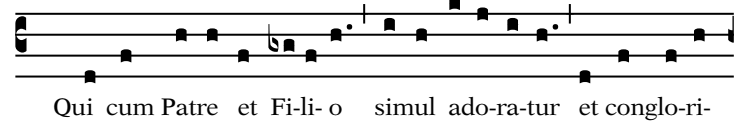
La schola:



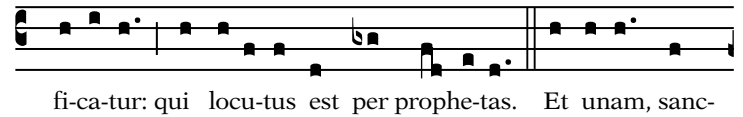
L'assemblea:



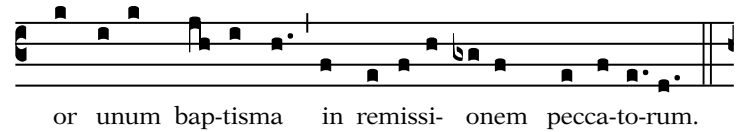
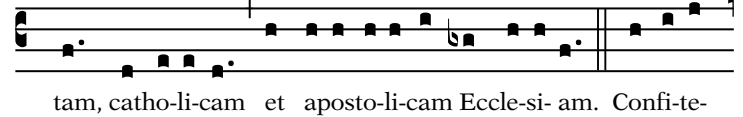
La schola:



L'assemblea:

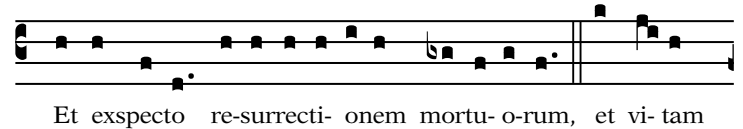


La schola:



L'assemblea:

La schola:



La schola e l'assemblea:



Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Dear brothers and sisters, with our gaze fixed on Jesus, the dawn from on high, let us adore his mystery of love and entrust our lives to him.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for the Pope and for all the Bishops.

May God's glory, which appeared in Bethlehem, expand their hearts with love for all people, and render them faithful guardians of the saving truth.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiera universale
o dei fedeli

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per il Papa e per tutti i vescovi.

La gloria di Dio, apparsa a Betlemme, dilati i loro cuori nell'amore per ogni uomo e li renda custodi fedeli della verità che salva.

Invochiamo il Signore.

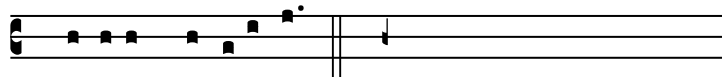
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

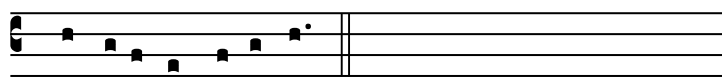
Fratelli e figli carissimi,
con lo sguardo fisso su Gesù, Sole che sorge dall'alto,
adoriamo il suo mistero d'amore
e affidiamogli la nostra vita.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Summo Pontifice et omnibus Episcopis.

Preghiera in silenzio.

filippino

Nawa ang kaluwalhatian ng Diyos na nasilayan sa bayan ng Belen ay makapagpalawak ng kanilang mga puso sa pagmamahal sa lahat ng tao at gawin silang tapat na tagapangalaga ng mapanligtas na katotohanan.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for judges.

Preghiamo per i giudici.

May God's wisdom, made flesh in Bethlehem, preserve them from all injustice and grant them humility and meekness.

La sapienza di Dio, fatta carne a Betlemme, li preservi da ogni ingiustizia e doni loro umiltà e mitezza.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for the elderly and the lonely.

Preghiamo per gli anziani e le persone sole.

May God's peace, poured out on humanity from Bethlehem, fill their hearts and dispel the darkness of frailty and loneliness.

La pace di Dio, diffusa sull'umanità da Betlemme, raggiunga i loro cuori e squarci le tenebre della fragilità e della solitudine.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for persecuted Christians.

Preghiamo per i cristiani perseguitati.

May the Child of Bethlehem, whom the Magi recognized as God, Priest and Victim, enfold them in light and vanquish all violence.

Il Bambino di Betlemme, riconosciuto dai Santi Magi Dio, Sacerdote e Vittima, li rivesta di luce e vinca ogni violenza.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

34

Il diacono:

2. Oremus pro iudicibus.

Preghiera in silenzio.

ungherese

Isten bölcsessége, mely megtestesült Betlehemben,
őrizze meg őket minden igazságtalanságtól,
és adjon nekik alázatot és szelídséget!

Il cantore: Dominum deprecemur.

✠ Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro senioribus et hominibus solitudine affectis.

Preghiera in silenzio.

aramaico

كَلِمَاتُ دِيَارِهَا، دِيَارِهَا مِنْ حَيْثُ كَلِمَاتُ دِيَارِهَا،
كَلِمَاتُ دِيَارِهَا مِنْ حَيْثُ كَلِمَاتُ دِيَارِهَا

Il cantore: Dominum deprecemur.

✠ Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro christianis qui persecutiones patiuntur.

Pregghiera in silenzio.

birmano

ဘက်သလင်မြို့တွင် သူငယ်တော်မယဇူးကို မင်းသုံးပါးမှ ဘုရားအဖြစ်၊
ရဟန်းအဖြစ်၊ နှိပ်စက်ညှဉ်းပမ်းခံရသူအဖြစ် ဖူးမြင်ခဲ့ကြသည့်အတိုင်း
ယနေ့ ကမ္ဘာပေါ်ရှိ အကြမ်းဖက်မှုများအားလုံးကိုလည်း
သူငယ်တော်၏အလင်းဖြင့် အောင်မြင်ခြင်းရရှိနိုင်ပါမည်အကြောင်း

Il cantore: Dominum deprecemur.

✠ Te rogamus, audi nos.

Let us pray for scholars and artists.

Preghiamo per gli scienziati e gli uomini di cultura.

May God's mystery, revealed in Bethlehem, manifest to them the beauty imprinted by God on creation and humanity, and guide them to the Lord and Creator of all.

Il mistero di Dio, rivelato a Betlemme, mostri loro la bellezza impressa da Dio nel creato e nell'uomo e li attiri verso il Signore e Creatore di tutto.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Accept, O Lord, our prayer: envelop us in your light and glory.
You, who live and reign, for ever and ever.

Il diacono:

5. Oremus pro hominibus scientiæ et culturæ deditis.

Preghiera in silenzio.

cinese

願白冷城顯現的天主奧跡，
向科學家與文化人士展示天主賦予受造物 and 人的美麗，
將他們引向萬物的主和創造者。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Accogli, o Signore,
la nostra preghiera:
rivestici della tua luce e della tua gloria.
Tu sei Dio e vivi e regni nei secoli dei secoli.

℟. Amen.

THE LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCHARISTICA

Offertory Chant

Arise, shine out, for your light has come, the glory of Yahweh is rising on you, though night still cover the earth and darkness the peoples. Above you Yahweh now rises and above you his glory appears.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look with favor, Lord, we pray, on these gifts of your Church, in which are offered now not gold or frankincense or myrrh, but he who by them is proclaimed, sacrificed and received, Jesus Christ. Who lives and reigns for ever and ever.

Canto di offertorio

Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, o Padre, i doni della tua Chiesa, che ti offre non oro, incenso e mirra, ma colui che in questi santi doni è significato, immolato e ricevuto: Gesù Cristo nostro Signore. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

SURGE, ILLUMINARE, IERUSALEM

La schola:

Is 60, 1-2

Surge, illuminare, Ierusalem, quia venit lumen tuum, et gloria Domini super te orta est. Quia ecce tenebrae operient terram, et caligo populos; super te autem orietur Dominus, et gloria eius in te videbitur.

Il Santo Padre:

Orate, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Ecclesiae tuae, quaesumus, Domine, dona propitius intueri, quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur, sed quod eisdem muneribus declaratur, immolatur et sumitur, Iesus Christus. Qui vivit et regnat in saecula saeculorum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*Christ the light of the nations**Cristo luce di tutti i popoli*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For today you have revealed the mystery of our salvation in Christ as a light for the nations, and, when he appeared in our mortal nature, you made us new by the glory of his immortal nature.

Oggi in Cristo luce del mondo tu hai rivelato ai popoli il mistero della salvezza, e in lui apparso nella nostra carne mortale ci hai rinnovati con la gloria dell'immortalità divina.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli, ai Troni e alle Dominazioni e alla moltitudine dei Cori celesti, cantiamo con voce incessante l'inno della tua gloria:

Præfatio

*De Christo lumine gentium**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Quia ipsum in Christo salutis nostræ mysterium hodie ad lumen gentium revelasti, et, cum in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis eius gloria reparasti.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (Cum iubilo)

La schola:

L'assemblea:

Sanc- tus, * Sanc-tus, Sanc- tus Domi-nus
De- us Sa- ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:

Ho-san- na in excel- sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:

Ho- sanna in ex- cel- sis.

Eucharistic Prayer I
or the Roman Canon

To you, therefore, most merciful Father, we make humble prayer and petition through Jesus Christ, your Son, our Lord: that you accept and bless these gifts, these offerings, these holy and unblemished sacrifices, which we offer you firstly for your holy catholic Church. Be pleased to grant her peace, to guard, unite and govern her throughout the whole world, together with me, your unworthy servant, whom you have chosen to preside over your Church, and all those who, holding to the truth, hand on the catholic and apostolic faith.

Remember, Lord, your servants *N.* and *N.*

and all gathered here, whose faith and devotion are known to you. For them, we offer you this sacrifice of praise or they offer it for themselves and all who are dear to them: for the redemption of their souls, in hope of health and well-being, and paying their homage to you, the eternal God, living and true.

Preghiera eucaristica I
o Canone Romano

Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare questi doni, di benedire queste offerte, questo santo e immacolato sacrificio. Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace e la protegga, la raccolga nell'unità e la governi su tutta la terra, con me indegno tuo servo, che hai posto a capo della tua Chiesa, e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli Apostoli.

Ricordati, Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*

Ricordati di tutti i presenti, dei quali conosci la fede e la devozione: per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

Prex Eucharistica I
seu Canon romanus

Il Santo Padre:

Te igitur, clementissime Pater,
per Iesum Christum, Filium tuum,
Dominum nostrum,
supplices rogamus ac petimus,
uti accepta habeas
et benedicas ✠ hæc dona, hæc munera,
hæc sancta sacrificia illibata,
in primis, quæ tibi offerimus
pro Ecclesia tua sancta catholica:
quam pacificare, custodire, adunare
et regere digneris toto orbe terrarum:
una cum me indigno famulo tuo,
quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti,
et omnibus orthodoxis atque catholicæ
et apostolicæ fidei cultoribus.

Un concelebrante:

Memento, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*

Si prega brevemente per coloro che si vogliono ricordare.

et omnium circumstantium,
quorum tibi fides cognita est et nota devotio,
pro quibus tibi offerimus:
vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis,
pro se suisque omnibus:
pro redemptione animarum suarum,
pro spe salutis et incolumitatis suæ:
tibi que reddunt vota sua
æterno Deo, vivo et vero.

Celebrating the most sacred day on which your Only Begotten Son, eternal with you in your glory, appeared in a human body, truly sharing our flesh, and in communion with those whose memory we venerate, especially the glorious ever-Virgin Mary, Mother of our God and Lord, Jesus Christ, and blessed Joseph, her Spouse, your blessed Apostles and Martyrs, Peter and Paul, Andrew, James, John, Thomas, James, Philip, Bartholomew, Matthew, Simon and Jude: Linus, Cletus, Clement, Sixtus, Cornelius, Cyprian, Lawrence, Chrysogonus, John and Paul, Cosmas and Damian and all your Saints; we ask that through their merits and prayers, in all things we may be defended by your protecting help.

Therefore, Lord, we pray: graciously accept this oblation of our service, that of your whole family; order our days in your peace, and command that we be delivered from eternal damnation and counted among the flock of those you have chosen.

In comunione con tutta la Chiesa, mentre celebriamo il giorno santissimo nel quale il tuo unigenito Figlio, eterno con te nella gloria divina, si è manifestato con la vera nostra carne in un corpo visibile, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i santi apostoli e martiri: Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano e tutti i santi; per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

Accetta con benevolenza, o Signore, l'offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge degli eletti.

Un altro concelebrazione:

Communicantes,
et diem sacratissimum celebrantes,
quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coaeternus,
in veritate carnis nostrae visibiliter corporalis apparuit:
sed et memoriam venerantes,
in primis gloriosae semper Virginis Mariae,
Genetricis eiusdem Dei et Domini nostri Iesu Christi:
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,
et beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae,
Iacobi, Ioannis,
Thomae, Iacobi, Philippi,
Bartholomaei, Matthaei,
Simonis et Thaddaei:
Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani,
Laurentii, Chrysogoni,
Ioannis et Pauli,
Cosmae et Damiani
et omnium Sanctorum tuorum;
quorum meritis precibusque concedas,
ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio.

Il Santo Padre:

Hanc igitur oblationem servitutis nostrae,
sed et cunctae familiae tuae,
quaesumus, Domine, ut placatus accipias:
diesque nostros in tua pace disponas,
atque ab aeterna damnatione nos eripi
et in electorum tuorum iubeas gregge numerari.

Be pleased, O God, we pray, to bless, acknowledge, and approve this offering in every respect; make it spiritual and acceptable, so that it may become for us the Body and Blood of your most beloved Son, our Lord Jesus Christ.

On the day before he was to suffer, he took bread in his holy and venerable hands, and with eyes raised to heaven to you, O God, his almighty Father, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took this precious chalice in his holy and venerable hands, and once more giving you thanks, he said the blessing and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese questo glorioso calice nelle sue mani sante e venerabili, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Qui, pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADETUR.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens et hunc præclarum calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and
profess your Resurrection until you
come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, pro-
clamiamo la tua risurrezione, nell'attesa
della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the
memorial of the blessed Passion, the
Resurrection from the dead, and the glo-
rious Ascension into heaven of Christ,
your Son, our Lord, we, your servants
and your holy people, offer to your glo-
rious majesty from the gifts that you
have given us, this pure victim, this holy
victim, this spotless victim, the holy
Bread of eternal life and the Chalice of
everlasting salvation.

In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi mi-
nistri e il tuo popolo santo celebriamo
il memoriale della beata passione, della
risurrezione dai morti e della gloriosa
ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio
e nostro Signore; e offriamo alla tua
maestà divina, tra i doni che ci hai dato,
la vittima pura, santa e immacolata,
pane santo della vita eterna e calice
dell'eterna salvezza.

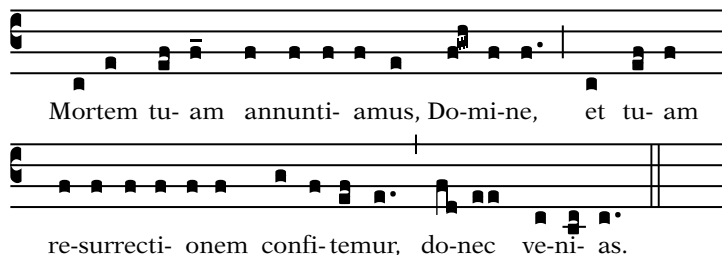
Be pleased to look upon these offerings
with a serene and kindly countenance,
and to accept them, as once you were
pleased to accept the gifts of your ser-
vant Abel the just, the sacrifice of Abra-
ham, our father in faith, and the offering
of your high priest Melchizedek, a holy
sacrifice, a spotless victim.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo
sereno e benigno, come hai voluto accet-
tare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio
di Abramo, nostro padre nella fede, e
l'oblazione pura e santa di Melchisedech,
tuo sommo sacerdote.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Unde et memores, Domine,
nos servi tui,
sed et plebs tua sancta,
eiusdem Christi, Filii tui, Domini nostri,
tam beatæ passionis,
necnon et ab inferis resurrectionis,
sed et in cælos gloriosæ ascensionis:
offerimus præclaræ maiestati tuæ
de tuis donis ac datis
hostiam puram,
hostiam sanctam,
hostiam immaculatam,
Panem sanctum vitæ æternæ
et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu
respicere digneris:
et accepta habere,
sicuti accepta habere dignatus es
munera pueri tui iusti Abel,
et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ,
et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech,
sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

In humble prayer we ask you, almighty God: command that these gifts be borne by the hands of your holy Angel to your altar on high in the sight of your divine majesty, so that all of us who through this participation at the altar receive the most holy Body and Blood of your Son, may be filled with every grace and heavenly blessing.

Remember also, Lord, your servants *N.* and *N.*, who have gone before us with the sign of faith and rest in the sleep of peace.

Grant them, O Lord, we pray, and all who sleep in Christ, a place of refreshment, light and peace.

To us, also, your servants, who, though sinners, hope in your abundant mercies, graciously grant some share and fellowship with your holy Apostles and Martyrs: with John the Baptist, Stephen, Matthias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marcellinus, Peter, Felicity, Perpetua, Agatha, Lucy, Agnes, Cecilia, Anastasia and all your Saints; admit us, we beseech you, into their company, not weighing our merits, but granting us your pardon, through Christ our Lord.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli *N.* e *N.*, che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte nella comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino e Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i santi: ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus:
iube hæc perferri per manus sancti Angeli tui
in sublime altare tuum,
in conspectu divinæ maiestatis tuæ;
ut, quotquot ex hac altaris participatione
sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus,
omni benedictione cælesti et gratia repleamur.

Un concelebante:

Memento etiam, Domine,
famulorum famularumque tuarum *N.* et *N.*,
qui nos præcesserunt cum signo fidei,
et dormiunt in somno pacis.

Si prega brevemente per i defunti che si vogliono ricordare.

Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus,
locum refrigerii, lucis et pacis,
ut indulgeas, deprecamur.

Un altro concelebante:

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis,
de multitudine miserationum tuarum sperantibus,
partem aliquam et societatem donare digneris
cum tuis sanctis Apostolis et Martyribus:
cum Ioanne, Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio, Alexandro,
Marcellino, Petro,
Felicitate, Perpetua,
Agatha, Lucia,
Agnete, Cæcilia, Anastasia
et omnibus Sanctis tuis:
intra quorum nos consortium,
non æstimator meriti,
sed veniæ, quæsumus, largitor admitte.
Per Christum Dominum nostrum.

Through whom you continue to make
all these good things, O Lord; you sanc-
tify them, fill them with life, bless them,
and bestow them upon us.

Per Cristo nostro Signore tu, o Dio, crei
e santifichi sempre, fai vivere, benedici e
doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre:

Per quem hæc omnia, Domine,
semper bona creas, sanctificas, vivificas, benediscis,
et præstas nobis.

Il Santo Padre e i concelebranti:



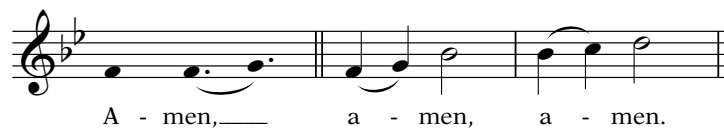
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi

De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a

sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men, — a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e
formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

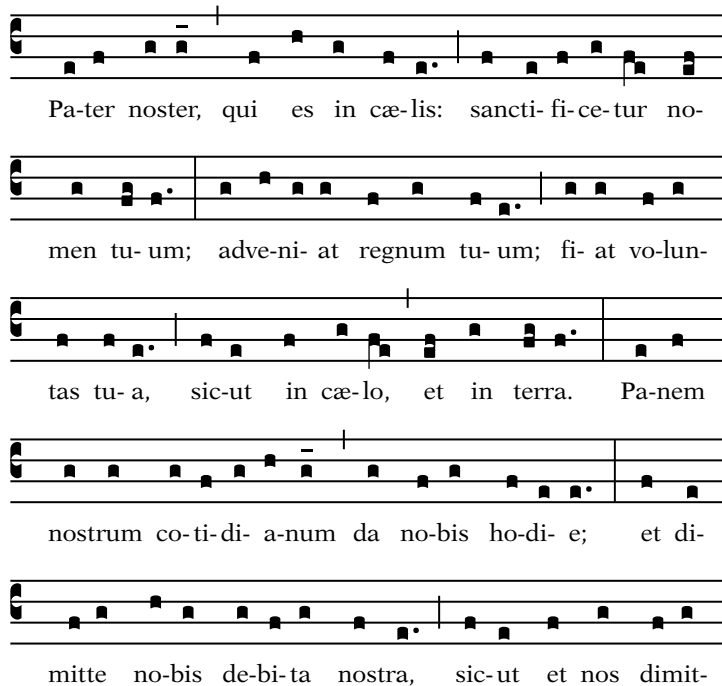
Our Father, who art in heaven, hallowed
be thy name; thy kingdom come, thy will
be done on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and forgive
us our trespasses, as we forgive those
who trespass against us; and lead us not
into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santifi-
cato il tuo nome, venga il tuo regno, sia
fatta la tua volontà, come in cielo così in
terra. Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano, e rimetti a noi i nostri debiti come
noi li rimettiamo ai nostri debitori, e
non ci indurre in tentazione, ma liberaci
dal male.

Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Santo Padre e l'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-
men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-
tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem
nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

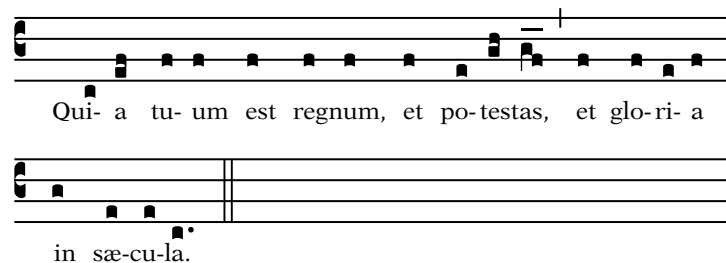
Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.



Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiæ tuæ; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Cum iubilo)

La schola:

V



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta

L'assemblea:

La schola:



mun- di: mi- se- re- re no- bis. Agnus De- i, *

L'assemblea:



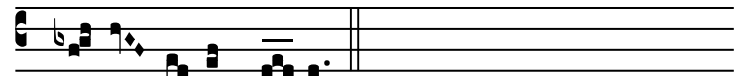
qui tol- lis pecca- ta mundi: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

We have seen his star in the East, and have come with gifts to adore the Lord.

Noi abbiamo visto la sua stella in oriente e siamo venuti con doni per adorare il Signore.

Before him all kings shall fall prostrate, all nations shall serve him.

Tutti i re si prostrino a lui, lo servono tutte le genti.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

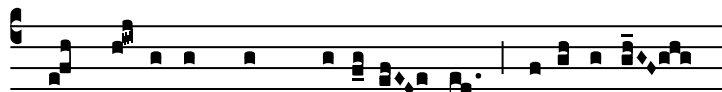
La schola e l'assemblea:

Cf. Mt 2, 2

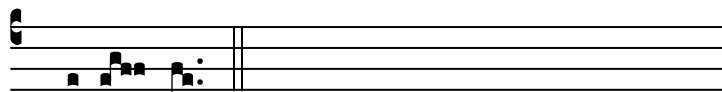
IV



R. Vi- di- mus * stellam e-ius in O-ri- ente,



et ve- nimus cum mune-ri- bus ado-ra-re



Domi- num.

La schola:

Ps 71, 11

Et adorabunt eum omnes reges, omnes gentes servient ei. *R.*

Silent night, holy night!
 All is calm, all is bright.
 Round yon Virgin, Mother and Child.
 Holy infant so tender and mild.
 Sleep in heavenly peace,
 sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
 Shepherds quake at the sight.
 Glories stream from heaven afar,
 deavenly hosts sing Alleluia.
 Christ the Savior is born!
 Christ the Savior is born!

ASTRO DEL CIEL

La schola e l'assemblea:



1. A-stro del ciel, Par-gol di-vin, mi-te a-gnel-lo re-den-tor!



Tu che i va-ti da lun-gi so-gnar, tu che an-ge-li-che vo-ci an-nun-ziar,



Lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor,



lu-ce do-na al-le men-ti pa-ce in-fon-di nei cuor.

La schola:

2. Astro del ciel, Pargol divin,
 mite agnello redentor!
 Tu di stirpe regale decor,
 tu virgineo mistico fior.
 Luce dona alle menti,
 pace infondi nei cuor! (2 v.)

Silent night, holy night!
 Son of God love's pure light.
 Radiant beams from Thy holy face,
 with dawn of redeeming grace.
 Jesus Lord, at Thy birth.
 Jesus Lord, at Thy birth.

La schola e l'assemblea:



3. A - stro del ciel, Par - gol di - vin, mi - te a - gnel - lo re - den - tor!



Tu di - sce - so a scon - ta - re l'er - ror, tu sol na - to a par - la - re d'a - mor.



Lu - ce do - na al - le men - ti pa - ce in - fon - di nei cuor,



lu - ce do - na al - le men - ti pa - ce in - fon - di nei cuor.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Go before us with heavenly light, O Lord, always and everywhere, that we may perceive with clear sight and revere with true affection the mystery in which you have willed us to participate.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

La tua luce, o Dio, ci accompagni sempre e in ogni luogo, perché contempliamo con purezza di fede e gustiamo con fervente amore il mistero di cui ci hai fatti partecipi.
Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Cælesti lumine, quæsumus, Domine, semper et ubique nos præveni, ut mysterium, cuius nos participes esse voluisti, et puro cernamus intuitu, et digno percipiamus affectu.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May God, who has called you out of darkness into his wonderful light, pour out in kindness his blessing upon you and make your hearts firm in faith, hope and charity.

Dio, che dalle tenebre vi ha chiamati alla sua luce mirabile, effonda su di voi la sua benedizione.

And since in all confidence you follow Christ, who today appeared in the world as a light shining in darkness, may God make you, too, a light for your brothers and sisters.

Dio, vi faccia veri discepoli del Cristo Signore, annunziatori della sua verità, testimoni della sua pace.

And so when your pilgrimage is ended, may you come to him whom the Magi sought as they followed the star and whom they found with great joy, the Light from Light, who is Christ the Lord.

Come i santi magi, al termine del vostro cammino, possiate trovare, con immensa gioia, Cristo, luce dell'eterna gloria.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Deus, qui vos de tenebris vocavit in admirabile lumen suum, suam vobis benedictionem benignus infundat, et corda vestra fide, spe et caritate stabiliat.

℟. Amen.

Et quia Christum sequimini confidenter, qui hodie mundo apparuit lux relucens in tenebris, faciat et vos lucem esse fratribus vestris.

℟. Amen.

Quatenus, peregrinatione peracta, perveniatis ad eum, quem magi stella prævia quæsierunt, et gaudio magno, lucem de luce, Christum Dominum invenerunt.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God,
the Father, and the Son, and the Holy
Spirit, come down on you and remain
with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

R. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



Loving Mother of the Redeemer, gate of heaven, star of the sea, assist your people who have fallen, yet strive to rise again. To the wonderment of nature you bore your Creator, yet remained a virgin after as before. You who received Gabriel's joyful greeting, have pity on us poor sinners.

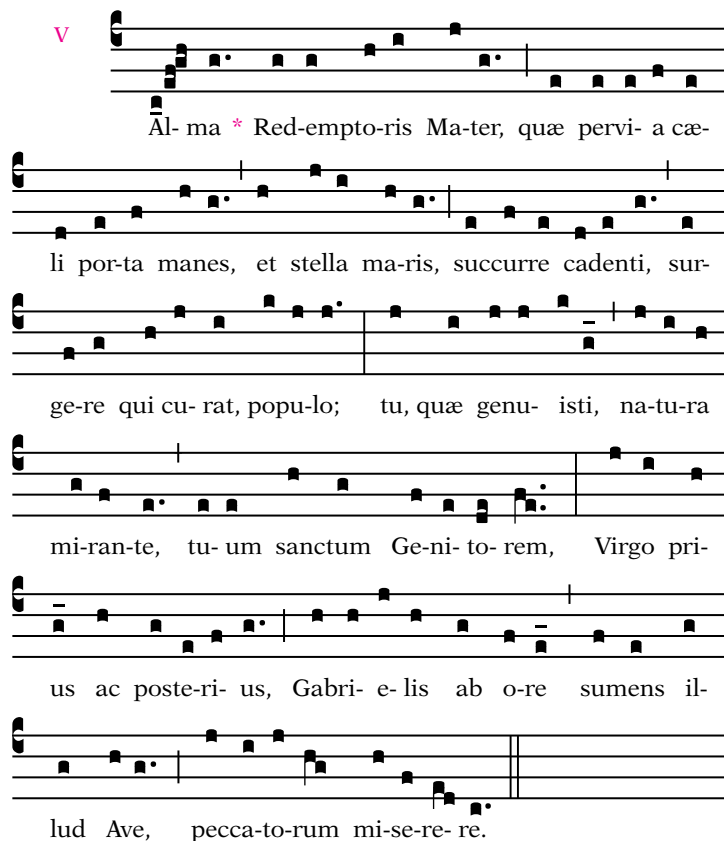
O santa Madre del Redentore, porta dei cieli, stella del mare, soccorri il tuo popolo che anela a risorgere. Tu che accogliendo il saluto dell'angelo, nello stupore di tutto il creato, hai generato il tuo Creatore, Madre sempre vergine, pietà di noi peccatori.

Antiphona mariana

ALMA REDEMPTORIS MATER

La schola e l'assemblea:

V



Al- ma * Red-empto-ris Ma-ter, quæ pervi- a cæ-
 li por-ta manes, et stella ma-ris, succurre cadenti, sur-
 ge-re qui cu-rat, popu-lo; tu, quæ genu- isti, na-tu-ra
 mi-ran-te, tu-um sanctum Ge-ni- to-rem, Virgo pri-
 us ac poste-ri- us, Gabri- e- lis ab o-re sumens il-
 lud Ave, pec-ca-to-rum mi-se-re- re.

Chant

O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold Him, born the King of angels; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze; we too will thither bend our joyful footsteps; O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning; Jesus, to Thee be all glory given; Word of the Father, now in flesh appearing. O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Child, for us sinners, poor and in the manger, we would embrace Thee, with love and awe. Who would not love Thee, loving us so dearly? O come, let us adore Him, O come, let us adore Him, Christ the Lord.

Canto

Accorrete fedeli, lieti, festosi: venite, venite a Betlemme! Guardate il Re degli angeli che è nato! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

I pastori, chiamati dall'alto, dimentichi del gregge, si accostano all'umile giaciglio: affrettiamoci anche noi, con passo festoso! Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vedremo dell'eterno Padre lo splendore eterno fatto uomo: un Dio bambino, avvolto in fasce. Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Vogliamo teneramente abbracciare colui che per noi si è fatto povero ed è adagiato sul fieno: lui che tanto ci ama, chi non vorrà rianimare? Venite adoriamo, venite adoriamo il Signore.

Cantus

ADESTE, FIDELES

La schola e l'assemblea:

1. Adeste, fideles,
læti triumphantes,
venite, venite in Bethlehem,
natum videte
Regem angelorum.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

2. En grege relicto,
humiles ad cunas,
vocati pastores adproperant,
et nos ovanti
gradu festinemus.
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

3. Æterni Parentis
splendorem æternum,
velatum sub carne videbimus:
Deum infantem,
pannis involutum:
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

4. Pro nobis egenum
et fœno cubantem
piis foveamus amplexibus;
sic nos amantem
quis non redamaret?
Venite adoremus,
venite adoremus Dominum.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:

ADORAZIONE DEI MAGI
MS. LAT. 17325 (F. 20)
EVANGELIARIO (SEC. XII)
MONASTERO BENEDETTINO DI PRŮM
BIBLIOTECA NAZIONALE DI FRANCIA
PARIGI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2018 sarà disponibile previa prenotazione
presso la Tipografia Vaticana (email: tipvat@tipografia.va)*

TIPOGRAFIA VATICANA